

## Text and Translation

Cantata *A voi che l'accendeste*; V-CVbav Vat. lat. 10204 no. 63  
Cantate per Musica a voce sola di Francesco Maria Paglia

### *Recit. 1*

A voi che l'accendeste  
Raccommando il mio foco, occhi adorati;  
In voi coi raggi armati  
Gemino sol risplende  
Che l'ombra del mio duol dilegua e strugge;  
Da voi solo dipende  
La mia vita, e la morte;  
Con voi solo si aggira  
Il mio fato, e la sorte;  
Per voi solo sospira  
L'anima mia trafitta;  
Se temprà amore, e scocca i dardi suoi  
Solo in voi, sol da voi con voi, per voi.

To you who ignited it  
I entrust the fire within me, beloved eyes.  
In you, armed with his rays,  
a double sun shines,  
that dissolves and melts the shadow of my woe.  
On you alone depends  
my life and my death;  
on you alone  
my fate and destiny turn;  
for you alone  
my pierced soul sighs,  
when Love tempers and fires his darts  
only in you, of you, with you, for you.

### *Aria 1*

Begl'occhi, io non mi pento  
D'avervi offerto il sen;  
Anzi se le mie pene  
Fossero senza spene  
L'anima sul cimento  
Vorrei portare almen.

Beautiful eyes, I do not regret  
having offered you my breast;  
On the contrary, if my suffering  
were hopeless,  
I would wish at least to put  
my soul to the test.

### *Recit. 2*

Che volete, occhi belli,  
Io per voi già mi moro;  
Vi provo ogni momento,  
Idoli fulminanti e pur v'adoro;  
Del ciel della bellezza  
Siete in un tempo istesso  
Stelle fisse ed erranti, e poli, e segni;

What do you want, fair eyes?  
I die for you,  
I experience you every moment,  
flashing idols, and I adore you.  
In the firmament of beauty  
you are simultaneously  
both the fixed stars and the wanderers,  
the pole star and the zodiac.  
Your gaze lights up our world  
and perhaps the ether too.  
Nor does the fact that you are two  
rob you of that singular worth that is the boast  
of the sun.

Illustrate col guardo  
La nostra, e forse ancor l'eterea mole;  
Ne l'esser due vi toglie  
Quel merto singolar che vanta il sole.

*Aria*

Più delle stelle,  
 Luci gradite,  
 Luci mie belle,  
 Vi stima il cor;  
 E il sole ancora  
 Quando v'aprite  
 Di tanta aurora  
 Teme l'ardor.

Precious lights,  
 my fair lights,  
 my heart holds you  
 more precious than the stars;  
 Even the sun,  
 when you open,  
 fears the ardor  
 of such a dawn

*Recit. 3*

Che se fuggon le stelle  
 All'apparir del giorno,  
 Voi col giorno apparite;  
 Poi ritornano quelle  
 Mentre l'indo Nettuno  
 Del fumante Piròo consola il morso,  
 E fanno in ciel con numeroso coro  
 Funerali d'argento a tomba d'oro:  
 Ma voi sempre splendetè,  
 Voi già mai non fuggite,  
 E solo vi chiudete  
 Stanche di saettar, quando dormite.

For though the stars flee  
 at the break of day,  
 you appear with the day;  
 then they return,  
 while Neptune in the east  
 soothes the bit of snorting Pyrois,  
 and in the heavens with full choir they sing  
 their silver funeral rites on golden tomb:  
 But you always shine brightly,  
 you never flee  
 and you close only when,  
 tired of firing your darts, you sleep.

*Aria 3*

Tanti pregi in voi ravviso,  
 Ch'è impossibile  
 Ch'io vi chieda, ò mie pupille,  
 La perdita libertà;  
 Il lasciar vostre faville  
 È l'istesso  
 Che fuggir da un Paradiso  
 Per ragion della beltà.

Such virtues do I perceive in you  
 that it is impossible  
 that I should ask you, my precious eyes,  
 for my lost freedom.  
 To abandon your spark  
 is the same as fleeing  
 from paradise  
 on account of its beauty.

*Recit. 4*

Più che di Leda i figli  
 Che a vicenda negl'astri  
 Proteggono il nocchiere al segno inteso,  
 Voi potete, ò bei lumi,  
 Con lo splendore acceso  
 D'un guardo amico e fido  
 La nave del cor mio condurre al lido;  
 Fonti del mio languire,  
 Faci del mio gioire,  
 Sagittarii gemelli,

More than the heavenly Twins,  
 who take their turn among the stars  
 to protect the helmsman beneath their sign,  
 You, o my fair eyes,  
 with the fiery brilliance  
 of your kind and faithful gaze,  
 can lead the ship of my heart to shore.  
 Springs of my languor,  
 torches of my joy,  
 twin archers,

Luminosi flagelli,  
Specchi della mia fede,  
Con eterno riflesso  
Tutta la mia speranza in voi si vede.  
Ma per pietà, sentite,  
Occhi belli un momento, e poi ferite.

shining scourges,  
mirrors of my faithfulness,  
all my hope is reflected  
forever in you.  
But, for pity's sake, listen first,  
fair eyes, for a moment and then wound.

*Aria 4*

Se gli specchi son echi del guardo,  
Bello è quel che di lume sincero  
Prende e rende l'istesso tenor:  
Non si aduli col lume il pensiero,  
La ferita sia l'eco del dardo,  
Et il dardo lo specchio del cor.

If mirrors are the echo of the gaze,  
fair is the mirror that takes and returns  
the same meaning from a sincere eye.  
Let not thought flatter itself with the image.  
Let the wound be the echo of the dart  
and the dart the mirror of the heart.

Francesco Maria Paglia

Translated by Nerida Newbiggin